

EL USO DE PELÍCULAS SUBTITULADAS COMO HERRAMIENTA PARA EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL

O USO DE FILMES LEGENDADOS COMO FERRAMENTA PARA APRENDER ESPANHOL

THE USE OF SUBTITLED FILMS AS A TOOL FOR LEARNING SPANISH

 Tatiane Marinho dos Santos¹

 Ana Paula dos Santos Claudino de Macena²

1. Licenciada em Letras -Língua Espanhola. (UEPB). E-mail: marinhotatiane52@gmail.com
2. Mestra em Teoria da Literatura (UEPB). Doutora em Estudos da Linguagem/Estudos de Literatura Comparada (UFRN). E-mail: ppaulamacena@servidor.uepb.edu.br

RESUMEN: El objetivo principal de este artículo es analizar el papel de los subtítulos como herramienta utilizada por los estudiantes autodidactas brasileños interesados en aprender el idioma español a través de películas subtituladas reproducidas por canales de streaming en Brasil. Con este fin, se fundamenta en autores como, Díaz (2012), Jude (2019), Oliveira y Silva (2022), entre otros estudiosos, para contextualizar los objetivos específicos como: analizar la importancia de los canales de streaming como puente cultural, investigar los métodos de aprendizaje utilizados por los usuarios, estudiar el impacto de los subtítulos en el aprendizaje autodidacta del español y mapear mitos y verdades relacionados con el autoaprendizaje. Se utilizó una metodología de investigación cualitativa del tipo bibliográfico que se dio a través de la revisión de trabajos académicos, tesis y artículos sobre el tema elegido. Luego, se concluyó que aunque a veces los subtítulos no son totalmente fieles a lo que dicen los personajes, esta herramienta se muestra importante no sólo para acercar a los brasileños al idioma y la cultura española, sino también como un recurso eficaz para el aprendizaje autodidacta.

Palabras-clave: Películas; Subtítulos; Cultura Española; Autodidactas.

Recebido em: 10/12/2024

Aprovado em: 28/12/2024

Todo o conteúdo deste periódico está licenciado com uma licença Creative Commons (CC BY-NC-ND 4.0 Internacional), exceto onde está indicado contrário.



RESUMO: O objetivo principal deste artigo é analisar o papel da legenda como ferramenta utilizada pelos autodidactas brasileiros interessados em aprender a língua espanhola através de filmes legendados reproduzidos por canais de streaming no Brasil. Para isso, baseia-se em autores como, Diaz (2012), Jude (2019), Oliveira e Silva (2022), entre outros estudiosos, para contextualizar os objetivos específicos como: analisar a importância dos canais de streaming como ponte cultural, investigar os métodos de aprendizagem utilizados pelos usuários, estudar o impacto das legendas na aprendizagem autodidacta do espanhol e mapear mitos e verdades relacionadas ao auto aprendizado. Foi utilizada uma metodologia de pesquisa qualitativa do tipo bibliográfica que se deu através da revisão de trabalhos acadêmicos, teses e artigos sobre o tema escolhido. Então, concluiu-se que embora às vezes as legendas não sejam totalmente fiéis ao que dizem os personagens, esta ferramenta se mostra importante não só para aproximar os brasileiros à língua e cultura espanhola, mas também como um recurso eficaz para a aprendizagem autodidacta.

Palavras-chave: Filmes; Legendas; Cultura Espanhola; Autodidactas.

ABSTRACT: The main objective of this article is to analyze the role of the legend as a tool used by Brazilian self-taught people interested in learning the Spanish language through subtitled films played by streaming channels in Brazil. For this, it is based on authors such as, Diaz (2012), Jude (2019), Oliveira e Silva (2022), among other scholars, to contextualize the specific objectives as: analyze the importance of streaming channels as a cultural bridge, investigate the learning methods used by users, study the impact of subtitles on self-taught Spanish learning and map myths and truths related to self-learning. A qualitative research methodology of the bibliographic type was used, through the review of academic papers, theses and articles on the chosen topic. It was concluded that although sometimes the captions are not totally faithful to what the characters say, this tool is important not only to bring Brazilians closer to the Spanish language and culture, but also as an effective resource for self-taught learning.

Keywords: Films; Subtitles; Spanish culture; Self-taught.

1. INTRODUCCIÓN

En la actualidad, la tecnología ha jugado un papel importante al simplificar y ampliar la accesibilidad a una amplia gama de recursos. En el ámbito del entretenimiento audiovisual. En el contexto de la exhibición de películas y series, se ofrece una amplia variedad de plataformas de streamings, tales como, Netflix, Prime Video, Pluto TV, entre otras, que proporcionan al público una amplia diversidad de contenidos en diferentes idiomas. Esta investigación se propone investigar la utilización de esos recursos cinematográficos y televisivos por parte de determinados usuarios como una herramienta de aprendizaje de nuevos idiomas de forma autónoma, centrándose particularmente en el uso de subtítulos como estrategia para la adquisición de un nuevo idioma.

Se observa una creciente tendencia en la que tanto individuos anónimos como personalidades públicas relatan haber adquirido competencia en una lengua extranjera por medio del consumo de producciones audiovisuales. A título de ejemplo, en una entrevista concedida en el programa "*The Ellen DeGeneres Show*", el líder del aclamado grupo de *K-POP* surcoreano *BTS*, Kim Nam-joon, afirmó que adquirió fluidez en inglés a través del acompañamiento de la serie televisiva norteamericana "*Friends*". Esta narrativa, destacada por el artista, impulsó el interés para investigar sobre esa estrategia utilizada por él y tantas otras personas en la actualidad.

Conforme se adhiere a la misma perspectiva, es una práctica ampliamente difundida encontrarse con ciudadanos brasileños empleando producciones audiovisuales subtituladas como un medio para adquirir competencia en la lengua española. Los subtítulos han emergido como una herramienta de sustancial relevancia para individuos autodidactas comprometidos en la adquisición de competencia en lenguas extranjeras por medio de producciones audiovisuales.

Esa forma de aprendizaje se presenta eficaz, pues además de ser una manera más lúdica y ligera de aproximar a los aprendices de la lengua española, sirve también como puente que conecta a los brasileños con una nueva cultura, que es extremadamente diversificada y rica, convirtiéndose así en una forma placentera para adquirir un nuevo idioma.

El proceso de aprendizaje manifiesta una considerable variación entre individuos, con cada persona exhibiendo un ritmo de aprendizaje singular. Consecuentemente, aquellos que optan por adquirir competencia en una lengua extranjera generalmente adoptan métodos y estrategias que mejor se ajustan a sus circunstancias personales.

Son demasiadas las teorías y los métodos acerca de la adquisición de una nueva lengua, Paiva (2014) aborda diversas de esas teorías y métodos, teniendo como ejemplo la teoría behaviorista que estudia eventos psicológicos a partir de evidencias comportamentales y se presenta como una psicología objetiva, esa y otras teorías expuestas por Paiva pueden ser utilizadas de manera consciente o inconsciente por estudiantes autónomos, que son el foco de la presente investigación.

Es importante debatir también sobre creencias que cada individuo posee acerca de los métodos de aprendizaje, podemos ver en el fragmento Butler & Winnie (1995) encontrado en la investigación de Pagano (2022):

Según investigadores, todo aprendiz posee una serie de creencias acerca de lo que es aprender: cómo se aprende, cuál es el esfuerzo a ser gastado en esa tarea y con qué velocidad son asimilados los conocimientos (Butler & Winnie, 1995, *apud* Pagano, 2022, p. 09, traducción nuestra)¹.

Siguiendo esa misma línea de pensamiento, Pagano (2022) parte del presupuesto que las creencias son parte de un conocimiento previo, adquirido por el aprendiz, pudiendo ejercer gran influencia en sus acciones, podemos señalar que, algunos se centran preliminarmente en el aprendizaje de las reglas gramaticales por considerar que ese es el camino más adecuado para la adquisición de otra lengua, mientras que otros presuponen que la forma más eficaz de adquirir un nuevo idioma de forma rápida es memorizar el máximo de palabras posibles, tomando como pilar estos fundamentos, podemos concluir que cada individuo desarrollará sus propios itinerarios a ser seguidos teniendo como base sus concepciones primordiales.

En resumen, los alumnos que optan por utilizar producciones audiovisuales subtituladas como recurso de aprendizaje enfrentan la necesidad de implementar estrategias eficaces, elaborar cronogramas de estudio adaptados a sus circunstancias individuales, comprender el enfoque didáctico que se empleará, así como tomar la decisión crucial sobre el uso de subtítulos en el idioma de destino o en el idioma nativo, al fin de optimizar la eficacia de su viaje educacional.

Con base en investigaciones de estos y otros académicos, que son referenciados a lo largo de este trabajo, buscaremos investigar la relevancia de las películas subtituladas utilizadas como herramienta de aprendizaje, por individuos brasileños que buscan acercarse a la cultura y a la lengua española. Esta investigación se dará por medio de investigaciones y lecturas, organizadas en secciones temáticas distintas.

La presente investigación se reviste de significativa relevancia social, dado que su propósito es investigar los métodos experimentados por estudiantes autodidactas que se aventuran a adquirir competencia de la lengua española por medio de la utilización de subtítulos. Se desea que los resultados de este estudio sean de utilidad para otros aprendices que tengan la intención de emplear este enfoque, a fin de proporcionar mayor claridad en cuanto los métodos más frecuentemente adoptados y eficaces, contribuyendo así para facilitar y agilizar el proceso de aprendizaje de Español como Lengua Extranjera (ELE).

El presente artículo está organizado en cuatro secciones principales, diseñadas para explorar los aspectos clave del tema propuesto. El primer apartado es, Las películas subtituladas como fuente de acceso a culturas de países hispanohablantes, donde se examinan los aspectos culturales presentes en las películas subtituladas, con una sección específica dedicada a identificar cómo estas reflejan las características culturales de los países hispanohablantes. El segundo apartado es, La subtitulación de películas de países hispanohablantes, este punto se centra en la clasificación de los tipos de subtítulos disponibles y su uso como herramienta para el aprendizaje del español. El tercer apartado que es, Los métodos utilizados para el autoaprendizaje del español por medio de producciones audiovisuales subtituladas, explora las estrategias que los estudiantes independientes pueden emplear para adquirir la lengua a través de estas producciones, destacando cómo aplican hipótesis teóricas del aprendizaje de idiomas. Finalmente, el artículo concluye

¹ Segundo pesquisadores, todo aprendiz possui uma série de crenças a respeito do que é aprender: como se aprende, qual o esforço a ser despendido nessa tarefa e com que velocidade são assimilados os conhecimentos (Butler & Winnie, 1995, *apud* Pagano, 2022, p. 09).

con una síntesis de los resultados y reflexiones finales sobre la relevancia de la subtitulación como herramienta cultural y pedagógica.

2. LAS PELÍCULAS SUBTITULADAS COMO FUENTE DE ACCESO A CULTURAS DE PAÍSES HISPANOHABLANTES

En el mundo contemporáneo con el auxilio de la tecnología es mucho más fácil conocer otras culturas, otras tradiciones y otras lenguas, esto se hizo más posible gracias a la facilidad que los espectadores tienen cada día más de acceso en el ámbito del entretenimiento audiovisual, con las plataformas de *streamings*, que se convierten progresivamente una herramienta muy utilizada en el contexto de la exhibición de películas y series, esos servicios ofrecen una amplia variedad, que proporcionan al público una vasta diversidad de contenidos audiovisuales en diferentes idiomas. Además de contar con el auxilio del cine, que es otra herramienta aún presente en el cotidiano de algunos espectadores que pueden tener acceso a este tipo de servicio.

En este trabajo nos centraremos en las películas subtituladas pues “notablemente” el consumo de estas producciones audiovisuales se convierte cada vez más común entre los estudiantes y espectadores que buscan conocer mejor y aprender acerca de la cultura, el idioma y las diversidades lingüísticas de otras nacionalidades. Incluso, mismo en los países hispanohablantes, estas producciones también aproximan a la cultura cinematográfica a las personas que antes no tenían acceso a este tipo de información con facilidad. Conforme Moreno *et al.* (2018):

La industria del entretenimiento en la actualidad es una de las de mayor consumo. El cine no se escapa del foco de los espectadores, pues expresa realidades y visiones utópicas por medio de una interpretación visual que realiza alegorías de situaciones del diario vivir. En este sector recaen grandes responsabilidades para lograr que todo el público lo consuma, pues existen brechas culturales y físicas —discapacidades que dificultan el acceso—. Gracias a esto, surge la subtitulación como un elemento que apoya la dinámica visual para espectadores con diferentes rasgos lingüísticos. El subtítulaje se convierte en una ficha fundamental que no se escapa de la vista de las grandes empresas cinemáticas, tanto así que en función a su labor se han desarrollado instrumentos que facilitan y favorecen el procedimiento (Moreno *et al.*, 2018, p.39).

Con base en lo dicho por Moreno *et al.* (2018), las películas subtituladas se convierten cada vez más en una herramienta de apoyo para los espectadores. Por ejemplo, desde el principio estas producciones audiovisuales fueron de gran utilidad para la inclusión de las personas sordas, pues con la subtitulación ellos lograron tener acceso a los contenidos de las producciones cinematográficas, pues con el paso de los años las películas subtituladas se convirtieron en un recurso también para los estudiantes independientes que se proponen aprender otra lengua por medio de estas obras cinematográficas.

Además, las películas también tienen el papel de servir como fuente de conocimiento para los espectadores que buscan enterarse acerca de otras diversas culturas por este medio, que viene cada vez más a convertirse en un instrumento que los lleva a viajar de una forma más fácil por otros países, muchas veces, sin salir de la comodidad de sus casas, pues a través de estas producciones ellos son capaces de tener acceso a otras costumbres, otros idiomas, otras realidades que muchas veces no serían posible conocer.

Para darnos continuidad en el asunto acerca de las películas subtituladas como fuente de conocimientos culturales, tenemos que entender “un poco que sea” el concepto de cultura. Al respecto, la investigadora Chang Chaves (2016) expone en su investigación la definición de cultura propuesta por Sánchez: “Cultura es el conjunto de conocimientos, creencias, actitudes y expresiones de la actividad o

quehacer de una sociedad o grupo social determinados” (Sánchez, 2009, p. 307-322 *apud* Chang Chaves, 2016, p.268). Con base en esta conceptualización, Alves *et al.*,(2023) amplía el concepto, afirmando: “Por lo tanto, identificamos la cultura en movimiento a través del cine abordando los procesos cognitivos, religiosos, ideológicos, elementos típicos y, principalmente, la variedad lingüística de los pueblos en general” (Alves *et al.*,2023, p. 3). De tal modo, basándonos en los estudios de las autoras, comprendemos que la cultura es un concepto amplio, complejo y bello. La cultura es algo que define un pueblo y que distingue las comunidades, los rasgos culturales pasan de generación a generación, o sea las creencias que aprendemos desde niños, por medio de nuestras familias, son rasgos culturales que vienen de muchos años antes.

De esta manera en el próximo punto, veremos que en las películas subtituladas de países hispanohablantes podemos identificar diversos rasgos culturales. Por lo tanto, en algunas tramas podemos observar estos aportes, como ejemplo en la película *Roma* (2018), dirigido por Alfonso Cuarón, que retrata una fiesta muy importante para el pueblo Mexicano que es el día de Los Reyes Magos, donde podemos observar tradiciones populares como la Rosca de Reyes, que son pan dulces, donde las personas que fabrican esconden muñecos, que según la tradición antigua, quien encontrarlo queda comprometido en organizar una reunión en el día de la Candelaria que también es un rasgo cultural muy presente en el México que la población celebra en el día 02 de febrero, también como ejemplo de tramas que nos traen un poco dos festejos tradicionales mexicanos, podemos citar, *Coco* (2017), dirigido por Lee Unkrich y Adrian Molina, que nos trae el festejo de la tradicional fiesta del día de los muertos, que es una fecha muy festiva y tradicional en México, donde los familiares vivos hacen altares para sus parientes que ya se fueron.

A continuación, también podemos observar otros recortes culturales, como ejemplo la habla, que en el largometraje *Soltera Codiciada* (2018), dirigido por Bruno Ascenzo y Joanna Lombardi, podemos encontrar, la demostración de este recorte cultural, pues podemos observar, que el español utilizado en la trama es típico de la región de Lima, capital de Perú, pues los personajes hablan con un acento que es considerado neutro en Perú, pero tiene algunas particularidades, que es la aspiración o debilidad de algunas consonantes, en la película también encontramos muchas expresiones locales y modismos que son propios del español peruano, como ejemplo podemos citar las siguientes palabras: "Chamba" (trabajo), "Pata" (amigo), "Jamear" (comer), "Jato" (casa), estas expresiones son utilizadas algunas veces en la trama. En resumen, es posible detectar diversos rasgos culturales a través de las películas subtituladas, como ya he citado, las creencias, el modo de hablar, los acentos de los más variados pueblos, las tradiciones, entre otros.

2.1 Los rasgos culturales de los países hispanohablantes expuesto en las producciones audiovisuales subtituladas

Como ya mencionado anteriormente, ver una película es más fácil hoy en día, pues hay una oferta muy diversa de canales de *streamings*, además de ser accesible, también hay una gran variedad de películas para elegir, sin la necesidad de salir de casa para eso. Pero, objetivando ejemplificar los rasgos culturales que pueden ser encontrados, como conceptuado el tópico anterior, elegimos dos películas ampliamente conocidas, la primera es *COCO* (2017) dirigida por Lee Unkrich y Adrian Molina, que mismo siendo una animación y ser direccionada al público infantil, también los adultos, la consumieron bastante. La segunda película elegida es *Soltera Codiciada* (2018), dirigida por Bruno Ascenzo y Joanna Lombardi.

En la animación *COCO* (2017), es posible tener contacto con algunos aspectos de la cultura mexicana, esta es una producción cinematográfica producida por *Pixar Animation Studios* y distribuida por

Walt Disney Studios Motion Pictures. Tuvo su primera exhibición en el festival Internacional de Cine de Morelia, en México en octubre de 2017 y después fue exhibida en varios cines del mundo, logrando un gran número de telespectadores en todos los países que fue exhibido. La trama se centra en Santa Cecilia, en México, donde cuenta la historia de la familia Rivera e ilustra de forma cercana la gran pasión que el niño Miguel Rivera tiene por la música y por un cantante que se llama Ernesto De la Cruz, que ya murió. Pero mismo Miguel teniendo mucho amor por este mundo musical, él vive en una familia en que cualquier acercamiento con la música está terminantemente prohibido, nadie en la familia puede tener contacto con canciones y ningún instrumento musical. Esto no impide Miguel de buscar su sueño de presentarse en un concurso musical, pero él vive muchas aventuras tanto en el mundo de los vivos cuanto en los dos muertos, hasta lograr realizar este sueño.

Por lo tanto, en esta trama podemos observar como ejemplo de rasgo cultural, la música, que es uno de los temas principales en la película, así como también es muy presente en la tradición mexicana, al transcurso de la trama, podemos observar que la música así como es la gran pasión de Miguel, también es el lazo que unió las generaciones en diversos momentos en la película, podemos observar una escena en que Miguel se une con sus antepasados para interpretar la canción llamada “La marcha de la letra”, este momento es de gran representatividad, pues muestra que la música tiene el poder de unir las generaciones y conectar la familia.

Otro elemento cultural muy presente, que ya he citado anteriormente, es la celebración del día de los muertos. La producción evidencia esta tradición con mucho cuidado y respeto en varios momentos, mostrando como los familiares vivos y los muertos se conectan. Según la tradición del país, en este día los familiares vivos deben prestar homenajes a los que ya se fueron, haciendo altares con flores, papel picados, con fotografías, comidas favoritas, algunos de sus pertenencias, entre otras cosas. La representación de esta tradición en la trama enfatiza la significación de recordar y rendir homenajes a los antepasados, pues es una manera de mantener viva la memoria de los parientes muertos y garantizando que sus contribuciones y cualidades no sean olvidadas. Con esto la tradición de preparar altares se convierte en un acto de reivindicación y preservación de la memoria colectiva. Esto es visto en el transcurso de la película, donde podemos observar que los muertos que no son recordados en el mundo de los vivos desaparecieron por siempre.

Además, en este largometraje, podemos identificar también otros rasgos culturales tal como la dinámica familiar que es crucial en el desarrollo de la trama. Miguel comprendió que el pasado y las tradiciones familiares son indispensables para su identidad. De igual manera la película retrata otras características culturales, como la representación cultural, pues la animación es rica en colores y elementos que hacen honor a la cultura mexicana. Así como el folclore y la arte popular mexicana fueron ilustradas en las escenas de la tierra de los muertos que son vibrantes e imaginativas de creencias sobre la vida y la muerte, la idea de evolución cultural y el papel del arte y la creatividad en conexión con la historia y el patrimonio. En términos generales, la obra trae muchas muestras de elementos culturales mexicano, que hacen que los espectadores conozcan un poco de las costumbres, de las creencias así como también conozcan cómo es realizada la festividad de los días de los muertos.

A continuación, en la nuestra segunda película, *Soltera Codiciada* (2018), que es una comedia romántica peruana, basada en el libro *Soltera Codiciada* (2013) de la autora Martha De La Torre, estrenó en los cines en Perú en 2018, en lo mismo año entró para el catálogo de la plataforma *Netflix*, desde entonces es exhibido en varios países, como mencionado en el punto anterior, la trama se pasa en Lima, cuenta la historia de una joven mujer llamada María Fé, que fue abandonada por su novio Matias, entonces intenta

superar el término de su relacionamiento y cuenta con la ayuda de sus amigos. María Fé es una chica muy romántica, pero con el fin de la relación con Matias, vive momentos difíciles en su vida amorosa, entonces decide escribir un blog para dividir sus experiencias y sus aventuras en la soltería, al decorrer de la historia ella después de volver para Matias y entonces percibir que su relación con él no hacía más sentido, rompió de vez todo y decidió por fin que iría escribir un libro con el contenido de su blog y así tomar otro rumbo en su vida.

En este largometraje hay algunos aspectos culturales del pueblo peruano, como por ejemplo la amistad y solidaridad, pues la trama presenta y resalta, a través de la unión de la protagonista con sus amigas, el valor que tiene la amistad para esta cultura. En el desarrollo de la historia, es posible observar que el apoyo y lealtad de las amigas de Maria Fé fue primordial para su recuperación sentimental. Entonces con esto queda claro para los espectadores que esta lealtad es un rasgo cultural muy presente en este país.

Así como también es mostrado un rasgo de la sociedad en la obra, de cómo es visto y construido el papel e identidad de la mujer en la contemporaneidad, podemos observar en algunos momentos personajes con actitudes machistas para con la Maria Fé, pero en otros momentos en la trama también es expuesto el proceso de autodescubrimiento y de independencia de la protagonista, esto refleja el cotidiano de las mujeres peruanas y su lucha por reconocimiento y pertenencia en la sociedad actual.

La trama también presenta diversos puntos urbanos de la ciudad de Lima, podemos observar un retrato de la vida cotidiana en espacios urbanos hasta los sitios recreativos, cuando Maria fé anda por las calles hasta llegar a su trabajo, logrando una representación genuina de la cultura urbana peruana.

Así como también es mostrado el idioma y los modismos lingüísticos de la sociedad peruana, como ya fue expuesto en el punto anterior de forma breve, los personajes hablan un español propio peruano, como ejemplo en algunas escenas de conversaciones informales entre Maria Fé y sus amigas es pronunciado termos cotidianos típicos de la ciudad de Lima donde pasa la película. Este rasgo cultural refleja la particularidad y diversidad del idioma en la región, agregando autenticidad y un sentimiento de pertenencia cultural.

Otra representación cultural presente en la película es que son mostrados algunos elementos de la gastronomía peruana. En varias escenas se puede ser observado el personaje Carol, cocinando comidas típicas de la cocina tradicional peruana y preparando bebidas peruanas, para confortar a su amiga Maria Fé en sus momentos tristes tras la ruptura amorosa. Con esto la obra subraya la importancia de la gastronomía en el ambiente cotidiano como un signo de la identidad cultural del país.

En suma, se puede señalar que la obra trata temas de relaciones en una sociedad contemporánea que mantiene tradiciones, y cómo las mujeres pasan por el proceso de autoidentificación en una realidad social que es necesario adaptarse constantemente. Así a través de la protagonista, se ilustra cómo las jóvenes peruanas intentan conciliar sus ambiciones individuales con las expectativas de la sociedad. De modo que, en la película es posible conocer los dramas vivenciados por mujeres peruanas jóvenes combinado con la exposición de rasgos culturales pertenecientes al pueblo peruano con enfoque en aspectos de las costumbres regionales de Lima.

Para concluir, a pesar de las dos películas abordar temas de distintos países y tener enfoque culturales desde ópticas contrapuestas, ambas enriquece la visión del telespectador, pues consiguen capturar la esencia cultural de los dos países, subrayando cómo las producciones cinematográficas tienen el poder de ser una puente que conecta los espectadores y los estudiantes a la diversidad cultural de países hispanohablantes. Es decir que a través de películas subtituladas tenemos la oportunidad de conocer y estudiar un nuevo idioma, como veremos en los puntos a seguir, así como también podemos explorar otras

costumbres, tradiciones, gastronomía, entre otros rasgos culturales, con eso construir un letramento cultural acerca del español, que trascienden el aspecto formal de esta lengua que por sí sola ya es muy rica.

En el punto siguiente, se presenta la descripción de subtitulación, algunas de sus ventajas y desventajas, así como también tipologías de subtitulación y cómo los estudiantes puedan hacer uso de esta herramienta en el proceso de aprendizaje de un nuevo idioma.

3. LA SUBTITULACIÓN DE PELÍCULAS DE PAÍSES HISPANOHABLANTES

Con el intuito de empezar nuestra discusión, es importante aportamos una definición del término “subtítulo”. Según la Real Academia Española (RAE), este término se define como, “letrero que aparece en la parte inferior de la imagen, normalmente con la traducción o transcripción del texto hablado”(RAE, 2024).

Con base en esta definición, es posible reflexionar sobre el papel significativo que desempeñan los subtítulos en el ámbito lingüístico y cultural. La subtitulación de películas hispanohablantes es de fundamental importancia, pues tiene la función de divulgación cultural, así como también torna este contenido más accesible a telespectadores de diferentes idiomas y países. Este método, conlleva traducir el habla y otros elementos de contenidos audiovisuales de manera coherente, en un texto que aparece en pantalla, en general en la parte inferior. Tomando esto en cuenta, podemos citar la investigadora Moletta (2021), que aborda en su pesquisa que: “[...]un subtítulo debe contener la esencia de la información dicha por el personaje en el instante de su habla. Debe contener la idea completa, ritmo y coherencia” (Moletta, 2021 p. 22, traducción nuestra)². En otras palabras, la subtitulación debe transmitir en forma de texto la esencia del habla del personaje, para que el telespectador, que no comprende el idioma hablado, pueda enterarse del diálogo que está ocurriendo.

Además, es relevante resaltar que, sumado a la subtitulación, la adaptación de los títulos de las películas en los países también cumple un papel fundamental en la accesibilidad y propagación del contenido. En algunos casos, los nombres originales son cambiados para que, culturalmente, sea más comprensible y atractivo para el público del país de destino, objetivando crear una conexión más cercana. Por ejemplo, en Brasil, la película de Coco fue titulada *Viva – A Vida é uma Festa*, resaltando el aspecto de la festividad y del tema de la vida y muerte, mientras que en Alemania, recibe el título *Coco – Lebendiger als das Leben!*, en este caso la mudanza del título, también fue para enfatizar y hacer referencia a temática central del filme, para que el público tenga una idea más clara acerca del contenido de la película. En resumen, estas adaptaciones, no se dan solamente por cuestiones lingüísticas, así como también por decisión culturales y comerciales, pues el título tiene el poder de influir en el interés y percepción de los consumidores potenciales. Esto se relaciona con el propósito de la subtitulación, ya que ambos procesos tienen la intención de hacer que el contenido de un país determinado sea accesible para los espectadores de otros contextos lingüísticos y culturales.

A continuación, con referencia a los estudios de la pesquisadora Moletta (2021), queda entendido que numerosos estudiosos defienden la subtitulación, mismo en una era que el doblaje gana cada vez más destaque, la autora defiende que los apoyadores de la subtitulación alegan que la disminución de esta práctica trae pérdidas para el telespectador, pues el doblaje puede contener alteraciones en el habla y en las

² [...] a legenda deve conter a essência da informação dita pelo personagem no instante de sua fala. Deve conter a ideia completa, ritmo e coerência (Moletta, 2021, p. 22).

intenciones originales. La estudiosa continúa argumentando que los apoyadores de la subtitulación, alegan aún que esta es una manera de acercar los portadores de necesidades especiales, así como también puede estimular la lectura de los espectadores y ayudar también los estudiantes que buscan aprender un nuevo idioma a través de las películas subtituladas.

Con base en esto, el uso de subtítulos ha jugado un papel importante en la exposición del cine en español a una audiencia mucho más amplia porque su contenido puede alcanzar y ser comercializado para hablantes de otros idiomas, aumentando así su visibilidad global. Gracias a los subtítulos, varios filmes en español han logrado ganar visibilidad en festivales y en plataformas globales, pudiendo ser citado nuevamente la película que utilizamos en el punto anterior, *Soltera Codiciada* (2018) que, debido a su traducción y subtitulación, rompió la barrera del cine peruano, facilitando así su exhibición en varios países, por medio de la plataforma Netflix y alcanzando así audiencias de diferentes nacionalidades, sin que el idioma sea una barrera.

También tenemos claridad que, aunque los subtítulos traigan múltiples ventajas, puede presentar algunos inconvenientes como, por ejemplo, la distracción visual, pues algunos telespectadores no tienen facilidad en dividir su atención entre leer el subtítulo y mirar la película y eso puede promover una dificultad en algunos para sumergirse totalmente en la experiencia. Sin embargo, aun así es posible contabilizar más beneficios que inconvenientes.

A continuación, podemos citar una barrera que los estudiantes que emplean películas subtituladas, en sus estudios para adquisición de un nuevo idioma, pueden encontrar, que son las controversias en algunas traducciones, por ejemplo, a causa de algunas expresiones regionales presentes en el audio original, que pueden ser perdidas en la traducción, pues en este proceso las palabras tienden a ser adaptada al idioma de destino. Siendo así, utilizando más una vez como ejemplo la película *Soltera Codiciada* (2018), en esta obra es posible encontrar diferentes modismos lingüísticos de la sociedad peruana, esta característica se pierde en algunos momentos de la traducción.

Luego, a modo de resumen, podemos entender que las películas subtituladas traen para los espectadores una experiencia audiovisual más rica. Pues con este tipo de producción es facilitado el contenido vehiculado, así como también los espectadores tienen la oportunidad de hacer una inmersión cultural. Por lo tanto, a través de estas producciones, una persona puede ser más susceptible a los elementos culturales y de idioma no tan obvios en el proceso contrario. A continuación, trataremos de las distintas tipologías de los subtítulos, basándonos en los tipos más utilizados por estudiantes que buscan adquirir un nuevo idioma y cómo esta actividad ayuda a los estudiantes a obtener habilidades culturales y lingüísticas.

3.1 Tipología de subtítulos.

En cuanto a la clasificación de los subtítulos, es posible identificar diversas tipologías que podemos utilizar en función del aprendizaje de nuevos idiomas. Desde este ángulo, recortamos algunos autores que presentan en sus investigaciones, distintas tipologías para estos subtítulos, tal como Jude (2019), Días (2012), Lin y Cheng Lee (2022), entre otros.

Empecemos por comprender el enfoque de la clasificación expuesta por el estudioso Días (2012), que teoriza en sus estudios, cinco tipos de subtítulos. Bajo la óptica del autor, se incluyen las siguientes variaciones de subtítulos:

1. Subtítulos interlingüísticos estándar
2. Subtítulos interlingüísticos inversos

3. Subtítulos intralingüísticos en lengua materna (L1)
4. Subtítulos intralingüísticos en lengua extranjera (L2)
5. Subtítulos bilingües

Esclareciendo la investigación del autor, los subtítulos interlingüísticos estándar “son aquellos en los que se produce el trasvase de información de una lengua a otra ya que la pista sonora está en la L2 y los subtítulos en la L1” (2012, p. 99.). Basándose en esto, él argumenta que este tipo de subtítulo tiene la función de apoyar la comprensión de los estudiantes acerca de los diálogos originales.

Ya en el caso de los subtítulos interlingüísticos inversos, el pesquisador argumenta que “son aquellos en los que el audio está en la L1 y los subtítulos aparecen en la L2” (2012, p. 100). Según sus pesquisas, esta tipología no es tan común de encontrarse en los cines o en la televisión y que son mucho más utilizadas para el aprendizaje de lenguas.

A continuación, disponemos de los subtítulos intralingüísticos en L1. En cuanto a este tipo, entendemos que son aquellos que “[...] no tiene[n] lugar en ningún cambio de lengua y tanto los diálogos como los subtítulos se encuentran codificados en la lengua materna” (2012, p. 100). En principio fue creado para favorecer a los discapacitados auditivos, pero es muy utilizado también por personas que buscan lograr más conocimiento acerca del idioma, entre otras funciones didácticas.

Seguidamente, tenemos la clasificación de los subtítulos intralingüísticos en L2, el cual este tipo también es conocido como subtítulo bimodal, pues, “en esta categoría, tanto la pista de audio como los subtítulos están en la lengua extranjera” (2012, p. 101). Esta tipología es utilizada hace años para el aprendizaje de nuevos idiomas.

Por fin, tenemos los subtítulos bilingües, que el investigador define este tipo afirmando que “son aquellos en los que la pista sonora está en un idioma, y en los subtítulos se dan cita dos lenguas distintas” (2012, p. 101). Con base en los estudios del autor es más común encontrar este tipo de subtítulos en festivales internacionales de cine, así como también algunos países multilingües.

En síntesis, la clasificación de los subtítulos de Días (2012), abarca cinco categorías, cada una orientada a apoyar tanto la accesibilidad como el aprendizaje de idiomas. Entre ellas se encuentran los subtítulos interlingüísticos estándar; los interlingüísticos inversos; los intralingüísticos, en L1 y en L2. Asimismo, se utilizan subtítulos bilingües. Cada uno de estos subtítulos tiene como objetivo atender a necesidades específicas, como la de facilitar la comprensión, fomentar el aprendizaje del nuevo idioma y mejorar la accesibilidad en un entorno audiovisual.

3.2 Los subtítulos como herramienta de aprendizaje del español

En el campo del aprendizaje de idiomas, numerosos investigadores destacan las películas subtituladas como una herramienta para la adquisición de un nuevo idioma. Por ejemplo, en sus investigaciones Jude (2019) trae la perspectiva de Duff (1989) acerca del asunto, exponiendo que:

La utilización mejora la triple conexión entre audio e imagen que se halla en un documento audiovisual cuando se incluye un texto escrito. De esta manera, los aprendientes recogen información multisemiótica que se añade a las asociaciones visuales en la memoria y a los beneficios de la traducción (Duff, 1989, *apud* Jude, 2019, p. 21).

En seguida la autora, refuerza y continúa su investigación abordando la opinión de Talaván Zanón (2011) acerca del uso de la subtitulación para fines educacionales:

[...] la subtítulos ayuda al desarrollo de la escucha interpretativa: una manera de comprender el mensaje global, que permite interpretarlo apropiadamente. Además, añade que esta habilidad es crucial a la hora de explotar la comprensión oral de forma comunicativa en comparación con la comprensión de elementos lingüísticos aislados que desarrollan, en ocasiones, los estudiantes, lo cual no les resulta de mucha utilidad cuando han de enfrentarse a intercambios comunicativos reales (Talaván Zanón, 2011 *apud* Jude, 2019, p.21).

De esta manera, observamos que Jude (2019), basándose en la correlación establecida por Duff (1989) entre la inclusión de subtítulos en las producciones audiovisuales y la relación entre lo que se ve en la pantalla y lo que se representa por escrito, argumenta que tal combinación sensorial implica el refuerzo de la memoria. Además, posteriormente, Jude sigue haciendo referencias a los comentarios hechos por Talaván Zanón (2011), que subraya cómo la subtítulos fomenta la escucha interpretativa que sería la capacidad lingüísticamente mediada de oír, ver y entender un mensaje, involucrando una red contextual-semántica.

Tal competencia comprensiva también es imprescindible para proporcionar información suficiente sobre un interlocutor durante un intercambio conversacional. Fundamentado en estos puntos de vista, las producciones subtítulos, contribuyen mucho en los estudios de una nueva lengua, pues ayuda a los estudiantes a hacer asociaciones visuales entre el habla, el texto y las expresiones de los personajes. Así el aprendiente logra aumentar sus conocimientos, acerca del idioma, de la forma como los nativos se comunican, expresiones regionales, los rasgos culturales de los países expuestos, entre otras cosas.

A continuación, tenemos también la opinión de Díaz (2012) acerca del uso de las producciones subtítulos en el proceso de aprendizaje de otra lengua. El autor destaca que:

Este material se presta a promover sustancialmente el aprendizaje autónomo o autodidactismo, ya que el estudiante puede llevar a cabo estas tareas de visionado, lectura y escucha tanto en el espacio escolar como en otros espacios que él prefiera y en los momentos que más le apetezcan. Si se consigue que el estudiante llegue a valorar los subtítulos como una herramienta útil en su aprendizaje, le estaremos abriendo las puertas a un aprendizaje que se puede perpetuar a lo largo de su vida (Díaz, 2012, p.103 - 104).

Con base en la habla de estos autores y con el propósito de crear una imagen contextual sobre lo que recortamos como teorías expuestas, tomaremos como ejemplo la película *Coco* (2017), que es una película la cual los estudiantes pueden hacer uso como herramienta en el proceso de aprendizaje del español. En esta película, cuando los estudiantes utilizan el audio en español, acompañados de subtítulos en el L1 o en L2, el vínculo entre el audio y los subtítulos intensifican la pista visual y lo textual, estableciendo, así, relaciones visuales y sonoras en la memoria de los alumnos. Y este movimiento muestra cómo estos recursos audiovisuales y los subtítulos favorecen una conexión multisensorial que auxilian en la adquisición también de vocabulario, gramática y expresiones culturales en el idioma que un individuo desea adquirir una comunicación eficaz.

Además, aun tomando por base la animación *Coco* (2017), la trama reúne conocimientos y aspectos culturales específicos de México, como el dialecto local, tradiciones y las expresiones culturales relacionadas al Día de los Muertos. Esto refuerza la comprensión cultural de los aprendices, intermediando la fijación de contenidos no solo formales del idioma, sino también de su contexto cultural.

Por último, todavía orientándonos por los presupuestos de Díaz (2012), el uso de películas subtituladas estimula el aprendizaje autónomo, permitiendo a los aprendices analizar vocabulario o expresiones a su propio ritmo.

Luego, a modo de cierre, nos parece clara la idea de que el uso de películas subtituladas en el proceso del aprendizaje de otra lengua, simboliza una táctica ventajosa que ayuda no solo la comprensión lingüística, sino que también el conocimiento cultural, aspectos imprescindibles para acceder de manera eficaz a una lengua extranjera. Las investigaciones citadas destacan cómo la mezcla del audio, imagen y texto en producciones audiovisuales subtituladas ofrecen un aprendizaje multisensorial que no solo refuerza la memoria como también fomenta la interpretación global del mensaje, esencial para el desarrollo de las habilidades comunicativas de los aprendices. Además, al introducir películas subtituladas en la rutina de estudios de los estudiantes, se propone una adquisición de vocabulario, conocimientos gramaticales y expresiones contextuales, mientras se produce un acercamiento mayor a los diversos aspectos culturales del país representado como, por ejemplo, México, país que observamos en la película *Coco* (2017). Esta metodología, no solo demuestra un enriquecimiento de la comprensión idiomática, sino que también fomenta el proceso de aprendizaje de los alumnos autónomos, concediendo a los estudiantes la posibilidad de seguir a su propio ritmo y explorar el idioma con base en contextos reales y significativos.

En el próximo punto abordaremos más sobre los métodos de aprendizaje utilizados por estudiantes autónomos, teniendo como herramienta las películas subtituladas.

4. LOS MÉTODOS UTILIZADOS PARA EL AUTOAPRENDIZAJE DEL ESPAÑOL POR MEDIO DE PRODUCCIONES AUDIOVISUALES SUBTITULADAS

Partiendo de la premisa de la individualidad de cada ser humano, podemos citar que cada persona tiene su tiempo y sus particularidades, y así es también cuando el asunto es aprendizaje. Basándonos en esto, podemos abordar que cada alumno tiene su manera de buscar conocimientos, de asimilar el contenido, sus horarios, entre otras peculiaridades. En la presente investigación, sostenemos el enfoque en los individuos que optan por adquirir una segunda lengua de manera autodirigida, teniendo como herramienta las películas subtituladas.

Así, tomando por base estos aprendices, las autoras Oliveira y Silva (2022), traen en sus estudios una definición del investigador Hollins (2018), acerca de los autodidactas: "Un autodidacta es, de la manera más sencilla de ser colocada, un educador de sí mismo. [...] El autodidacta se siente cómodo con la noción de que él es, al mismo tiempo, un profesor y un estudiante" (Hollins, 2018, apud Oliveira y Silva, 2022, p. 83, traducción nuestra)³. Es decir, los individuos autónomos poseen total responsabilidad acerca de sus estudios y de sus resultados, siendo así su éxito o fracaso de su absoluta incumbencia.

A continuación, como ya hemos comentado con anterioridad, con el avance de la tecnología en el campo del entretenimiento cinematográfico, los espectadores están más expuestos a contenidos subtitulados, facilitando así, también, los estudios de los autodidactas que optan por aprender una segunda lengua utilizando películas subtituladas, el autor Díaz (2012) nos proporciona en su investigación una defensa de esta modalidad:

³ "Um autodidata é, da maneira mais simples de ser colocada, um educador de si mesmo. [...] O autodidata se sente confortável com a noção de que ele é, ao mesmo tempo, um professor e um estudante" (Hollins, 2018, apud Oliveira y Silva, 2022, p. 83).

Más importante si cabe es el hecho de que este material se presta a promover sustancialmente el aprendizaje autónomo o autodidactismo, ya que el estudiante puede llevar a cabo estas tareas de visionado, lectura y escucha tanto en el espacio escolar como en otros espacios que él prefiera y en los momentos que más le apetezcan. Si se consigue que el estudiante llegue a valorar los subtítulos como una herramienta útil en su aprendizaje, le estaremos abriendo las puertas a un aprendizaje que se puede perpetuar a lo largo de su vida (Días, 2012, p. 103-104).

A partir de la definición del autodidacta, expuesto por las autoras Oliveira y Silva (2022) y el complementado con el fragmento de los estudios del investigador Días (2012), es posible comprender que las películas subtituladas fomentan la autonomía del alumno, pues proporciona un entorno de aprendizaje flexible y personalizado, reforzando así las ventajas del autodidactismo en el campo del aprendizaje de otras lenguas. Por lo tanto, los subtítulos no solo posibilitan al público conectarse con el contenido en otros idiomas y de otras culturas, como también se convierten en un pilar importantísimo en la edificación de un aprendizaje verdadero y duradero.

Llevando esto en cuenta, desde este punto del trabajo, investigaremos cuáles son las técnicas utilizadas por estos aprendientes autodidactas, así como también acerca de las teorías de aprendizaje que mejor funcionan para esos estudiantes, con enfoque especial en el uso de películas subtituladas como una herramienta de apoyo. A pesar de la accesibilidad y conveniencia de este recurso, se puede mencionar también la oportunidad que este tipo de herramienta proporciona a sus usuarios, que es la de obtener una experiencia inmersiva que cubra las habilidades de leer, escuchar y comprender visualmente.

Diversos investigadores se dedican a los estudios acerca de los más variados métodos, teorías y estrategias para la adquisición de una nueva lengua. Por ejemplo, Paiva (2014) que ya hemos citado anteriormente, Ingrid Finger (2017), Márcia Cristina Rocha Figliolini (2004), entre otros teóricos. De esta manera asumimos que el uso de películas subtituladas es una estrategia efectiva no solo en el proceso de autoaprendizaje sino también la posibilidad de ajustar el proceso por parte de cada persona, respetando su propio ritmo y estilo de aprendizaje.

Eso porque entendemos que el seguimiento de aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE) expresa significativa variación entre individuos, sea con el auxilio de alguien especializado en la lengua o de forma independiente, pues, como ya mencionado anteriormente, cada persona exhibe un ritmo de aprendizaje singular y por lo tanto, la singularidad de cada individuo influye también en su aprendizaje. Según Finger “El ser humano, por lo tanto, es concebido como una especie de “cajanegra”, cuya naturaleza interior no puede ser analizada ni siquiera tomada en consideración por la teoría psicológica” (2017 p. 18-19, traducción nuestra)⁴. Basados en ese argumento, podemos percibir que, a pesar de todos los estudios acerca de la adquisición de una nueva lengua, no existirá únicamente una modalidad de aprendizaje que convenga para todos los seres humanos. Aun así, las películas subtituladas, como ya hemos relatado anteriormente, son un enfoque flexible que permite a la persona ajustar su educación según sus propias necesidades y preferencias, promoviendo un proceso relevante y personalizado.

En conclusión, podemos observar que las películas subtituladas se tornan cada vez más una herramienta destacada en el ámbito del aprendizaje independiente de una nueva lengua, pues promueve la autonomía y es más flexible para que el alumno la adapte a sus necesidades individuales. Con base en este análisis, en el siguiente punto, abordaremos algunas hipótesis teóricas que pueden auxiliar el proceso del

⁴ O ser humano, portanto, é concebido como uma espécie de “caixa-preta”, cuja natureza interior não pode ser analisada ou sequer levada em consideração pela teoria psicológica (Finger, 2017, p. 18-19).

aprendizaje de los estudiantes independientes y cómo pueden lograr aplicar estas hipótesis. Así, identificando las estrategias y fundamentos que hacen posible la adquisición de una nueva lengua en contextos autodirigidos, con enfoque especial en el uso de películas subtituladas como una herramienta de apoyo.

4.1 Utilización por los estudiantes independientes de las hipótesis teóricas que hacen posible la adquisición de una nueva lengua.

Los lingüísticos abordan diversas hipótesis teóricas que hacen posible la adquisición de una nueva lengua, algunas son orientadas en mayor grado hacia la enseñanza formal, mientras que otras pueden ser relacionadas también a educación no formal donde el aprendiz posee más autonomía, siendo responsable de su propio proceso de aprendizaje.

Una de esas hipótesis teóricas es la teoría sociocultural que además de ser utilizada por la educación institucionalizada para adquisición de segunda lengua, también se encuadra en el aprendizaje de estudiantes autónomos. Según los estudios expuestos por Paiva (2014), el autor parte del presupuesto de que la mente humana consigue asimilar y adquirir nuevos conocimientos a través de una mediación por medio de artefactos culturales. Incluso Lantolf (2011, p. 25), citado por Paiva (2014, traducción nuestra), evidencia el concepto de mediación como: "[...] la creación y el uso de medios auxiliares artificiales para actuar - física, social y mentalmente [...]"⁵. Esto implica que los estudiantes pueden emplear aspectos culturales como películas subtituladas, con el intuito de desarrollar o mejorar sus competencias lingüísticas. En este punto podemos retomar como ejemplo la película *Coco* (2017), ya citada anteriormente, que, así como ya hemos mencionado, proporciona un magnífico recurso de aprendizaje para el estudiante de ELE, al incluir un vocabulario accesible, repleto de expresiones culturales y con referencias propias del español mexicano. Esto da la posibilidad al estudiante independiente no solo de tener un mayor manejo del léxico y de la forma de pronunciación, sino también adquirir conocimientos sobre rasgos culturales para tener una comprensión más precisa del contexto de la lengua.

Por otro lado, podemos destacar la hipótesis del monitor de Krashen (1982), que las autoras Oliveira y Silva (2022), aborda en su pesquisa: "[...] los procesos de aprendizaje y adquisición no abarcan todo el proceso presente en la búsqueda de la competencia lingüística" (Krashen, 1982, *apud* Oliveira y Silva, 2022, traducción nuestra)⁶. Según las autoras, esa teoría "[...] explica que la adquisición es responsable por la fluidez del individuo, con la cual él posee la habilidad de pensar y producir lenguaje de manera instantánea" (Oliveira y Silva, 2022)⁷. Entendemos que el aprendiz posee el monitor como una herramienta que lo observa y siempre que lo necesite puede corregir algún error cometido por el aprendiz. Oliveira y Silva (2022) explica en sus estudios que:

⁵ [...] a criação e o uso de meios auxiliares artificiais para agir - física, social e mentalmente [...] (Lantolf 2011, p. 25 *apud* Paiva, 2014).

⁶ [...] os processos de aprendizagem e aquisição não abrangem todo o processo presente na busca pela competência linguística (Krashen 1982 *apud* Oliveira y Silva, 2022).

⁷ [...] explica que a aquisição é responsável pela fluência do indivíduo, com a qual ele possui a habilidade de pensar e produzir linguagem de maneira instantânea" (Oliveira y Silva, 2022).

La teoría de Krashen sugiere además que existen tres condiciones que permiten al usuario el uso consciente de reglas de una lengua en el momento de su producción. La primera de ellas se refiere al tiempo. Un hablante de segunda lengua necesita tiempo suficiente para pensar qué decir y qué decir antes de hablar, y esto puede comprometer una conversación rápida con otro hablante de la misma lengua. En segundo lugar, se tiene el foco en la forma, es decir, además de preocuparse por el tiempo, el hablante de segunda lengua también está siempre enfocado en estar hablando correctamente. Por último, existe también la condición del conocimiento de las reglas, cuyo enunciado afirma ser toda lengua compuesta por un complejo articulado de reglas, y el hecho es que ningún aprendiz de segunda lengua podrá tener el conocimiento sobre toda regla (Oliveira y Silva, 2022, p. 88, traducción nuestra)⁸.

Basado en esos argumentos, las autoras rematan que "[...] de esta forma, la hipótesis del monitor se asocia al cotidiano del alumno autodidacta en lo que concierne a la autorregulación, pues la autonomía permite al estudiante reflexionar sobre sus necesidades de forma que él pueda sanarlas" (Oliveira e Silva, p, 2022, traducción nuestra)⁹. En este sentido, cabe mencionar que el alumno autodidacta, puede observar sus avances y sus errores, y entonces poner en práctica estrategias de autorregulación. Las películas subtituladas como *Soltera Codiciada* (2018) constituyen un recurso adecuado, en la medida en que su relato es actual e introduce el lenguaje coloquial; este último es lo que hace que la adquisición se genere sin la necesidad de un esfuerzo deliberado mientras el estudiante controla y corrige su aprendizaje basándose en las reglas gramaticales.

Además, para argumentar acerca de las estrategias de aprendizaje, podemos destacar, en relación a esa temática, un extracto de Oxford, aportado por Figliolini (2004) en su investigación:

Estrategia de aprendizaje son pasos dados por los estudiantes para mejorar la calidad de su propio aprendizaje. Las estrategias son especialmente importantes para el aprendizaje de idiomas porque son herramientas para la participación de la competencia comunicativa. Las estrategias de aprendizaje apropiadas resultan en más dominio y mayor autoconfianza (Oxford, 1990, *apud* Figliolini, 2004, p. 112, traducción nuestra)¹⁰.

A continuación, también teniendo en cuenta los estudios de Oxford, la estudiosa Jude (2019) argumenta que podemos entender las estrategias de aprendizaje como acciones que los estudiantes pueden realizar para hacer su adquisición más simple, fácil, eficaz, personal, autónoma y agradable. La teórica muestra en sus estudios algunas estrategias que los aprendices pueden adoptar para ayudar en la adquisición de una nueva lengua:

⁸ A teoria de Krashen sugere ainda que existem três condições que permitem ao usuário o uso consciente de regras de uma língua no momento da sua produção. A primeira delas diz respeito ao tempo. Um falante de segunda língua necessita de tempo suficiente para pensar sobre o que dizer e o que dizer antes mesmo de falar, e isso pode comprometer uma conversa rápida com um outro falante da mesma língua. Em segundo, tem-se o foco na forma, ou seja, além de se preocupar com o tempo, o falante de segunda língua também está sempre focado em estar falando corretamente. Por último, existe também a condição do conhecimento das regras, cujo enunciado afirma ser toda língua composta por um complexo articulado de regras, e o fato é que nenhum aprendiz de segunda língua poderá ter o conhecimento sobre toda regra (Oliveira e Silva, 2022).

⁹ [...] desta forma, a hipótese do monitor se associa ao cotidiano do aluno autodidata no que tange à autorregulação, pois a autonomia permite ao estudante refletir sobre as suas necessidades de forma que ele possa saná-las (Oliveira e Silva, 2022).

¹⁰ Estratégias de aprendizagem são passos dados pelos alunos para melhorar a qualidade de sua própria aprendizagem. Estratégias são especialmente importantes para a aprendizagem de línguas porque são ferramentas para um envolvimento de competência comunicativa. Estratégias de aprendizagem apropriadas resultam em mais proficiência e maior autoconfiança (Oxford, 1990a, *apud* Figliolini, 2004, p. 112).

Algunos ejemplos serían: decir palabras de la lengua meta frente al espejo para practicar la pronunciación, memorizar vocabulario según reglas creadas por el propio aprendiz, crear listas con las palabras nuevas que vaya aprendiendo, [...], grabarse leyendo para observar su pronunciación (Jude, 2019, p. 06).

Las estrategias citadas por la autora pueden ser bastante útiles para los aprendices autodidactas, pues considera siempre la peculiaridad de cada ser humano y de su aprendizaje. Para ejemplificar cómo esta estrategia puede ser aplicada con el uso de las películas subtituladas, podemos traer la película *Roma* (2018), que ya fue citada de forma breve anteriormente y que es un excelente ejemplar que presenta diálogos lentos que permiten al estudiante seguir los subtítulos y practicar la pronunciación y la comprensión oral de las estructuras complejas. La película también incorpora palabras frecuentes y diferentes giros encontrados en el español mexicano que pueden complementar el aprendizaje.

Teniendo en cuenta estas y otras argumentaciones teóricas nos damos cuenta de que un individuo puede hacer uso de una o más teorías para lograr su objetivo. Comprendemos también que el proceso de adquisición de otra lengua no se da de forma secuencial como explica Paiva (2014) "Adquisición de segunda lengua (ASL) no es un proceso lineal en que se van sumando los ítems aprendidos. El sistema es abierto, y nuevos van entrando en la interlingua, que va permanentemente se auto-organizando" (Paiva, 2014, p. 146, traducción nuestra)¹¹.

Resulta igualmente relevante abordar el debate sobre las creencias individuales respecto a los métodos de aprendizaje, como se observa en el fragmento de Butler & Winnie encontrado en la investigación de Pagano:

Según investigadores, todo aprendiz posee una serie de creencias acerca de lo que es aprender: cómo se aprende, cuál es el esfuerzo a ser gastado en esa tarea y con qué velocidad son asimilados los conocimientos (Butler & Winnie, 1995, *apud* Pagano, 2022, p. 09, traducción nuestra).¹²

Continuando en la misma línea de pensamiento, según Pagano (2022), se postula que las creencias constituyen parte integrante de un conocimiento previo adquirido por el aprendiz, ejerciendo considerable influencia en sus acciones. Algunos enfoques priorizan, inicialmente, la asimilación de las reglas gramaticales, sosteniendo que este es el camino más propicio para la adquisición de una nueva lengua. Por otro lado, otros sostienen que la manera más eficaz de adquirir rápidamente un idioma es por medio de la memorización extensiva de vocabulario. Con base en estas premisas, se puede inferir que cada individuo elaborará sus propios itinerarios, fundamentados en sus concepciones primordiales.

Al abordar las diversas perspectivas teóricas y evidenciar los principales debates y contribuciones en el área de estudio, buscamos establecer un panorama contextual que fundamenta las cuestiones y objetivos esbozados en este proyecto. La comprensión de las teorías subyacentes mejora nuestra capacidad de análisis e interpretación de los fenómenos en foco, mientras que la identificación de brechas en la literatura proporciona una base robusta para la formulación de hipótesis y direccionamientos metodológicos.

¹¹ Aquisição de segunda língua (ASL) não é um processo linear em que vão se somando os itens aprendidos. O sistema é aberto, e novos vão entrando na interlíngua, que vai permanentemente se auto-organizando (Paiva, 2014, p. 146).

¹² Segundo pesquisadores, todo aprendiz possui uma série de crenças a respeito do que é aprender: como se aprende, qual o esforço a ser despendido nessa tarefa e com que velocidade são assimilados os conhecimentos (Butler & Winnie, 1995, *apud* Pagano, 2022, p. 09).

Lantolf (2002) apud Paiva (2014), argumenta que el aprendiz puede ser mediado a través de tres maneras: mediación por especialista, mediación por pares y la automediación. Con base en lo que se ha presentado acerca de esta teoría podemos concluir que el aprendiz autodidacta puede hacer uso de artefactos culturales como mediadores para auxiliar en su aprendizaje de segunda lengua.

En resumen, el proceso de aprender una segunda lengua, está claramente cercado de diferentes teorías y enfoques y entre otros están los que enfatizan el papel central que tiene la mediación cultural y la auto-regulación. En situaciones formales y autodidactas, los aprendices pueden beneficiarse de los recursos que facilitan la percepción del significado, como por ejemplo las películas subtituladas, ya que ayudan a construir no solamente el significado intrínseco a la lengua meta, sino también la manera de relacionarse y comprender aspectos de los rasgos culturales de la lengua meta. Asimismo, estrategias de aprendizaje como las de Oxford (1990) o de Jude (2019) ofrecen herramientas para personalizar y aprovechar al máximo este proceso, adecuándose a las particularidades y estilos de cada aprendiz. La flexibilidad de la aplicación de las películas subtituladas en la adquisición de la lengua meta permite a los aprendices desarrollar competencias comunicativas a partir de un aprendizaje autónomo, donde se incrementan con ello la confianza y la fluidez.

Por último, la atención a las creencias individuales, destacada por Pagano (2022), evidencia que el aprendizaje de una nueva lengua no sigue un camino único ni lineal. Cada aprendiz puede desarrollar su itinerario propio de adquisición de otra lengua, utilizando medios y estrategias adecuadas a su contexto y sus objetivos.

5. CONCLUSIÓN

Concluimos que las películas subtituladas se presentan como una herramienta potente en el aprendizaje de lenguas extranjeras, en este caso, el español, al combinar la comprensión del idioma en cuestión con la inmersión cultural. Se puede decir que esas producciones son un recurso que permite la comprensión del nuevo idioma, así como también una ventana que permite descubrir las tradiciones, las costumbres y las realidades de los países de lengua española, tal como ocurre en las obras *Roma* (2018), *Coco* (2017) y *Soltera Codiciada* (2018). Cuando los estudiantes ven películas subtituladas, no solo acceden a una lengua nueva, sino que el propio ejercicio del subtítulo ayudará a los estudiantes a desarrollar una mayor conciencia cultural, la cual favorecerá el respeto y la valoración de las distintas maneras de hacer cultura.

Además, los subtítulos contribuirán al aprendizaje autónomo de los estudiantes, en el sentido de que ellos podrán avanzar a su propio ritmo, lo que a su vez favorecerá su autonomía y capacidad para regular de forma independiente su propia manera de aprender. Como las películas subtituladas incorporan elementos visuales, auditivos y textuales, aumentan el potencial de una experiencia multisensorial, lo que favorece la memorización y el entendimiento del material. La película no solo favorece la competencia lingüística del estudiante, sino que este tipo de método también favorece la reflexión sobre la lengua y la cultura, puesto que ayuda a los estudiantes a aplicar estrategias personales que enriquecerán su proceso de adquisición del nuevo idioma.

Por lo tanto, se concluye que las películas subtituladas son un recurso válido para el aprendizaje autodidacta y para el aprendizaje de las habilidades lingüísticas y culturales, lo que también permite a los estudiantes diseñar su propio itinerario en el aprendizaje de una lengua en un entorno flexible y accesible.

REFERENCIAS

ALVES, Ádna Marina; DOS REIS, Rafaela de Freitas Amaral; RODRIGUES-ALVES, Maria Silvia. **COCO: uso de la película para enseñanza de español como lengua extranjera por medio de las cuatro habilidades lingüísticas. Revista Eletrônica de Letras, v. 16, n. 1, 2023.**

COCO. Dirección: Lee Unkrich, Adrian Molina. Producción: Darla K. Anderson. Estados Unidos: Pixar Animation Studios, Walt Disney Pictures, 2017. Disponible en: <<https://www.disneyplus.com/pt-br/play/ce1ccdca-f468-4960-b67c-026b01ba42ab>>. Acceso en: 16/07/2024.

CHÁVEZ, Carmen Cecilia Chang. **Tratamiento del componente cultural en la clase de español como lengua extranjera (ELE) desde la perspectiva española e hispanoamericana.** Pueblo Continente, v. 27, n. 1, p. 267-278, 2016.

DÍAZ-CINTAS, Jorge. **Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera.** Abehache: Revista da Associação Brasileira de Hispanistas, v. 2, n. 3, p. 95-114, 2012.

El libro. Disponible en <<https://solteracodiciada.com/la-pelicula/>> Acceso en: 16/10/2024.

FIGLIOLINI, Márcia Cristina Rocha. **A utilização de estratégias de aprendizagem de compreensão oral em LE no curso de Letras. Pesquisa em linguística aplicada: ensino e aprendizagem de língua estrangeira.** São Paulo: Ed. Da UNESP, p. 109-129, 2004.

JUDE, Diana Ioana. **La subtitulación como estrategia de aprendizaje del español como LE.** 2019.

MORENO, Carol Daniela Ávila et al. **La subtitulación audiovisual en un mundo globalizado, ¿ cumple su función?. Comunicación, cultura y política, n. 9, p. 3, 2018.**

PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fábio. **Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação.** 4. ed. São Paulo: contexto, 2022.

PAIVA, Vera Lúcia Menezes de Oliveira. **Aquisição de Segunda Língua.** 1.ed.São Paulo: Parábola, 2014.

ROMA. Dirección: Alfonso Cuarón. Producción: Gabriela Rodríguez, Alfonso Cuarón México: Participant Media, Esperanto Filmoj, 2018. Disponible en: <<https://www.netflix.com/watch/80240715?trackId=255824129&tctx=0%2C0%2C6f3450fd-70b4-441a-b1d9-15160ce8e2eb-90460599%2C6f3450fd-70b4-441a-b1d9-15160ce8e2eb-90460599%7C2%2Cunknown%2C%2C%2CtitlesResults%2C%2CVideo%3A80240715%2CdetailsPagePlayButton>>. Acceso en: 15/08/2024.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la lengua española. Disponible en: <<https://dle.rae.es/subt%C3%ADtulo?m=form>>. Acceso en: 19/09/2024.

SIMKA, Sérgio (Coordenação); MOLLETA, Simone Alessandra Alves. **Tradução audiovisual não é um bicho de sete cabeças - técnicas de criação para legenda e dublagem de filmes.** Rio de Janeiro.: Editora Ciência Moderna Ltda.,2021.

Soltera Codiciada. Dirección: Bruno Ascenzo, Joanna Lombardi. Producción: Miguel Valladares. Perú: Tondero Producciones, 2018. Disponible en: <https://www.netflix.com/watch/81020005?trackId=255824129&tctx=0%2C0%2C47f5f07b-e088-4664-9192-fadc638b5b34-90911196%2C47f5f07b-e088-4664-9192-fadc638b5b34-90911196%7C2%2Cunknown%2C%2C%2CtitlesResults%2C81020005%2CVideo%3A81020005%2CminiDpPlayButton>. Acceso en: 25/08/2024.